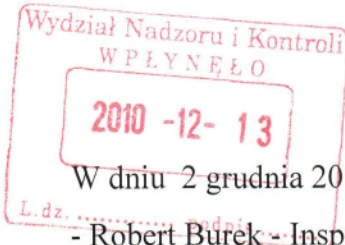


Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

p. R. Burek ↓

Nr akt kontroli: NK.II.RBur.0932-194/10



Protokół kontroli

W dniu 2 grudnia 2010r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 602-1/10 z dnia 29.11.2010r., 602-2/10 z dnia 29.11.2010r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pana Mariusza Szymkowiaka**, 66-400 Gorzów Wlkp., ul. Cieszkowskiego 29.

Tłumacz przysięgły – Pan Mariusz Szymkowiak uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył z dniem 26.04.1996r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pana Mariusza Szymkowiaka.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2005r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pan Mariusz Szymkowiak okazał kontrolującemu Zaświadczenie, znak DO-V-0191-8500/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 02.05.2007r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/1583/06 [akta kontroli strona 3].

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Mariusz Szymkowiak uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pan Mariusz Szymkowiak prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryk zatytułowanych następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu, §2 taryfy”, „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu”, „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. W związku z powyższym od Pana Mariusza Szymkowiaka przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 4].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W przypadku gdy tłumaczenia dokonywane są z rękopisu lub gdy dokument jest zniszczony lub nieczytelny, tłumacz odnotowuje stosowne uwagi. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwtywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia pisemne. W roku 2005 zarejestrowano 4 tłumaczenia, w 2007 – 1, 2008 – 1, natomiast w roku 2010 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 13 tłumaczeń przysięgłych. W roku 2006 i 2009 tłumacz nie wykonał żadnego tłumaczenia przysięgłego.

3. Pan Mariusz Szymkowiak poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie

otrzymywał takich zleceń. W związku z powyższym od Pana Mariusza Szymkowiaka przyjęto stosowne oświadczenie [akta kontroli strona 5].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pan Mariusz Szymkowiak do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego. W związku z powyższym od Pana Mariusza Szymkowiaka przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 4].

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Mariusz Szymkowiak nie dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie, tj. nie złożył wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu. W związku z powyższym od Pana Mariusza Szymkowiaka przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 4].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 2 grudnia 2010r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 8 grudnia 2010r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Mariuszowi Szymkowiakowi, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

A handwritten signature in blue ink is located at the bottom left of the page. Above the signature is a circular stamp, also in blue ink, which appears to contain some illegible text or a logo.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 602-1/10.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 602-2/10.
3. Zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia.

Gonów, 10.09.2010
Miejscowość, data i podpis

kierownika jednostki kontrolowanej

Monika Szymbarińska

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. *Robert Burek*

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. *Hanna Kamińska*